

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Karina Poludová

Název práce: Komentovaný překlad: Sakralnyj Kazachstan. Svjatyni Drevnego Taraza (M. Ťo, 2018, Jekatěrinburg, Izdatělskije rešenija, vybrané kapitoly)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Pro svůj bakalářský překlad si Karina Poludová zvolila text o posvátných místech Kazachstánu, který je na hranici publicistiky a populárně-naučné literatury. Zvolená kniha by mohla být na českém knižním trhu unikátní, neboť publikací o této středoasijské zemi (vyjma běžných cestopisů) zatím u nás není mnoho.

Vybrané pasáže překypují terminologií z oblasti archeologie, toponymy a dalšími reáliemi. Studentka tak musela věnovat mnoho času rešerši, aby dané lexikum českému čtenáři dostatečně přiblížila, vysvětlila či alespoň převedla do transkribované podoby. Přestože v některých momentech není v transkripci azbuky 100% důsledná (*Svjatyni Drevnego*

Taraza), výsledná podoba co do práce s lexikem je i tak velmi konzistentní a zdařilá. Obecně velmi oceňuji práci s čtenářskou presupozicí.

Nutno přiznat, že čeština není rodným jazykem studentky, přesto si s takto náročným textem poradila velmi úspěšně. Kromě drobných, především interpunkčních a slovosledných prohřešků (vliv interference) se překlad čte velmi plynule, v některých místech by mohla být posílena koheze textu, nicméně jak sama studentka v komentáři uvádí, ani originální text není ideálně syntakticky provázán.

Jako nadprůměrný pak hodnotím komentář překladu. Studentka jej koncipovala jasně, logicky a příklady řešení jsou zvoleny velmi vhodně. Výběr relevantních témat a překladatelských problémů včetně obhajoby vlastních řešení se opírá o adekvátní translatologickou literaturu.

Celkově jsem s bakalářskou prací Kariny Poludové velmi spokojena a navrhuji hodnocení **výborně**.

Témata k diskusi:

- 1) Překlad citovaných básní – jak jste postupovala?
- 2) Transkripce, transliterace – jak jste postupovala u azbuky, čínštiny, arabštiny aj.?

V Praze dne: 25. 1. 2024

Vedoucí práce: Mgr. Anna Rosová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě